Annex 1

Phase I end-of-project questionnaire (EPQ1) (2018-2019)

Introduction: Thank you for taking the time to fill in this questionnaire!
The 51050 Audio Description Project is part of a research project which is analysing the potential benefits of using audio description (AD) in a Spanish as a foreign language class. The main focus of this research lies on studying to what extent and how audio description tasks can help students improve both their linguistic skills (writing skills, vocabulary, etc.) and metalinguistic skills (knowledge about language) in the foreign language. In order to gain a more comprehensive understanding of the impact of introducing audio description into language learning, it is crucial to learn about students' perceptions and opinions both about the activity itself and about their own learning process.
This End of Project Questionnaire aims at gathering information about your views on the project as a whole (the 3 sessions), the actual audio description activity, and your own learning experience throughout.
Thus, your contributions will be highly valued, as they can provide essential and very significant information about the potential impact of the research object (AD in the language class). Answering this questionnaire will take between 5-10 minutes. Please, answer the following questions as honestly as possible, and use the spaces provided to add any comments you felt were not addressed in the closed questions. All responses are anonymous and will be treated confidentially, and used for the sole purposes of the research project.
¡Muchísimas gracias por vuestra colaboración!

1. What are you studying, besides Spanish?* [1] (*Multiple choice*)
   a) Another foreign language (including SPLAS and Middle Eastern Studies)
   b) A Humanities degree (i.e. History, Politics, English Literature, etc.)
   c) A Science degree (i.e. Biomedicine, Mathematics, etc.)

(*Branching logic: redirection to corresponding section based on answers. Each section —'Foreign language', 'Humanities', 'Science'— contains the same questions included below*)

ENGAGEMENT

Which of the following stages of the project did you complete? Please, select the option that best matches your commitment.* (*Multiple choice*)
   a) I have attended all the sessions and done all the work (AD and translation), and I submitted the project (*Continue to next section*)
   b) I have attended all the sessions and done all the work (AD and translation), but I DID NOT submit the project (*Continue to next section*)

---

[1] An asterisk indicates a required question.

c) I have attended all the sessions but have only done ONE of the two tasks (AD OR translation) (*Continue to next section*)

d) I have not attended all the sessions and I have only done some of the work (*Continue to next section*)

e) I attended only one or none of the sessions and I didn't do any of the work (*Submit form*)

FEEDBACK ON LEARNING PROGRESS

2. When doing the AD task (images into words), what language were you mainly thinking in? Please, select the option that best matches your style.* (*Multiple choice*)

a) I was thinking mainly in English and expressed the actions and descriptions in English first, then translated them into Spanish

b) I was thinking in English as I was watching the clip, but when I had to write I mainly switched to thinking in Spanish

c) I was thinking directly in Spanish most of the time, both when watching the clip and when writing the script

If "other", please briefly explain.

_____

3. Do you think you performed better in the first task (week 2.4) or in the second task (week 2.7)?* (*Multiple choice*)

a) First task (week 2.4)

b) Second task (week 2.7)

c) I'm not sure

3a. If you chose "First task (week 2.4)": what would you say was the main reason why you found it easier? You may click more than one. (*Multiple selection*)

a) Task 1 for me was TRANSLATION

b) Task 1 for me was AD

c) I preferred clip 1

d) I had more time to complete this task

3b. If you chose "Second task (week 2.7)": what would you say was the main reason why you found it easier? You may select more than one. (*Multiple selection*)

a) Task 2 for me was TRANSLATION

b) Task 2 for me was AD

c) I preferred clip 2

d) I found the feedback session on week 2.5 and comparing with the original AD helpful for doing task 2

3c. How useful was session 2.5 (feedback and comparing ADS) in the following aspects?* (*Scale*)

	Not especially useful	A little useful	Very useful
a) Receiving feedback on my own work			
b) Comparing my AD script with the official script			
c) Comparing my AD script with other students' scripts			
d) Reflection and discussion about the task (challenges, decisions, etc.) with other students			
e) Focus on specific linguistic points			
f) Focus on aspects that we normally don't pay much attention to			

Please, elaborate on the above.

_____

4. Which aspects of your learning would you say have improved throughout the AD project? You may click more than one.* (*Multiple selection*)
   a) Lexical skills (vocabulary range, vocabulary accuracy, ability to choose native-sounding word combinations, etc.)
   b) Grammar skills (use of verb types/combinations, prepositions, articles, etc.)
   c) Syntactic skills (how to organise information in a sentence or how to organise/combine sentences for clarity)
   d) Oral skills (pronunciation of individual sounds, general pronunciation/clarity, fluency, etc.)
   e) Extra-linguistic skills (decision making, critical thinking, analytical skills, etc.)
   f) Other

Please, briefly elaborate on the above.

_____

5. Overall, how satisfied are you with your LINGUISTIC learning (vocabulary, grammar, etc.)?* (*Scale*)

1 = "A little satisfied" – 5 = "Very satisfied"
   ○ 1   ○ 2   ○ 3   ○ 4   ○ 5

5a. Overall, how satisfied are you with your EXTRA-LINGUISTIC learning (decision making, analytical skills, etc.)?* (*Scale*)

1 = "A little satisfied" – 5 = "Very satisfied"
 ○ 1   ○ 2   ○ 3   ○ 4   ○ 5

Please, add any other comments about YOUR LEARNING throughout the project that you may wish to share.

_____

PROJECT AND TASK EVALUATION

This section aims at gathering information about your AD skills and your opinions on the different aspects/phases of the project.

6. Which phase of the project (weeks 2.4-2.5) did you spend more time on (outside the class)?* (*Multiple choice*)
 a) Finishing/editing the AD script

 b) Narrating/recording the AD script

 c) Editing/adjusting the narration to the video

7. How user-friendly did you find the submission process through Blackboard?* (*Scale*)

1 = "Not very user-friendly" – 5 = "Very user-friendly"
 ○ 1   ○ 2   ○ 3   ○ 4   ○ 5

8. After finishing the AD Project, how would you describe your understanding of audio description? Please, tick the answer that best matches your perceived progress.* (*Multiple choice*)
 a) I have a good understanding of what it is and its implications (goals, features, challenges, etc.)

 b) I understand what it is and what it is for, but I don't feel like I completely understand its implications and challenges

 c) I only have a slightly more clear idea than I had before doing the project

 d) I still don't really understand what it is about

9. Overall, which of the tasks did you find more challenging?* (*Multiple choice*)
 a) Translation (translating the AD script from English into Spanish)

 b) Audio description (writing the AD script directly from the images)

9a. How challenging did you find the AUDIO DESCRIPTION task (from images to words)?* (*Scale*)

1 = "Not too challenging" – 5 = "Very challenging"
    ○ 1   ○ 2   ○ 3   ○ 4   ○ 5

9b. How challenging did you find the TRANSLATION task (from English into Spanish)?* (*Scale*)

1 = "Not too challenging" – 5 = "Very challenging"
    ○ 1   ○ 2   ○ 3   ○ 4   ○ 5

10. What were the most challenging aspects of the AUDIO DESCRIPTION task (from images into words), leaving technical issues aside? You may tick more than one box.* (*Multiple selection*)
    a) Deciding what information to mention and what to leave out
    b) Finding/Choosing the right/best words/phrases to describe the actions/characters/settings, etc.
    c) Describing actions
    d) Describing characters' emotions/expressions
    e) Describing objects/settings
    f) Deciding how to word the descriptions so they sounded natural in Spanish
    g) Managing to fit all the information in the available time slots
    h) Narrating the AD script (reading fluently, finding the right pace, pronouncing clearly, etc.)
    i) Other

If "other", please briefly explain.

_____

11. Overall, how useful do you think AUDIO DESCRIPTION is as a language learning activity? Please, tick the option that better matches your views.* (*Multiple choice*)
    a) Not particularly useful
    b) Useful, but less than regular translation
    c) As useful as regular translation
    d) More useful than regular translation
    e) Very useful

11a. Overall, how would you rate the whole project? 1 being the lowest rating, 5 the highest.* (*Scale*)
    ○ 1   ○ 2   ○ 3   ○ 4   ○ 5

Please, briefly explain the reasons behind your choice above.

_____

12. What do you think was the most positive aspect of the project as a whole?*

_____

13. What do you think could be improved?*

_____

Please, add any final comments you may wish to share.

_____